

Maria Khatziemmanuïl

Visat núm. 15
(abril 2013)

per Maria Bosom

Nascuda al Pireu (1957), Maria Khatziemmanuïl es llicencià en història i arqueologia a la Universitat d'Atenes (1987), on uns anys més tard defensà el treball de llicenciatura sobre la recepció del teatre de Lope de Vega a Grècia (2004).

Va exercir de professora de grec antic i modern a l'ensenyament secundari al llarg de vint anys. Fundà i dirigí el taller de teatre Plateia, a Néa Smirni (Atenes) entre el 2004 i 2006. A partir del 2007 esdevingué professora de traducció de teatre de l'espanyol al grec al Centre Europeu de Traducció Literària (EKEMEL) d'Atenes.

Ha traduït, tant de l'espanyol com del català, obres de teatre contemporani que han estat representades a tot Grècia, la qual cosa ha contribuït a la difusió d'autors com ara Sergi Belbel, Josep M. Benet i Jornet, Guillem Clua, Lluïsa Cunillé, Jordi Galceran, Pere Riera o Esteve Soler en terres hel·lèniques. Ha estat secretària del consell d'administració de l'Institut del Teatre Internacional d'Atenes entre el 2008 i el 2012, i és membre de l'Organisme Panhel·lènic del Teatre i de l'Associació Grega d'Hispanistes.

L'any 2009 va coordinar a l'illa de Paros un seminari de traducció teatral del català al grec i viceversa, organitzat per EKEMEL. Aquesta va ser la llavor d'on va sorgir el grup de traducció Els de Paros, fundat i integrat pels traductors del català al grec Maria Khatziemmanuïl, Dimitris Psarrás, Giannis Mantas i Aléxandros Baveas. Es tracta d'una iniciativa per donar a conèixer a Grècia la nova dramaturgia catalana. De moment, Els de Paros han traduït *Oblidar Barcelona* i *Temptació*, de Carles Batlle, *Contra l'amor*, d'Esteve Soler, i *Dues dones que ballen*, de Josep M. Benet i Jornet. Actualment estan traduint l'obra *Els jugadors*, de Pau Miró, guanyadora del Premi Butaca al millor text l'any 2012.